

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy tam przyjdiesz, rozejrzyj się za Jehu,* synem Jehoszafata, syna Nimszego.** Kiedy do niego przyjdiesz, spraw, by wstał spośród swoich braci,*** i wprowadź go do najskrytszej komnaty.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy tam przybędziesz, rozejrzyj się za Jehu, synem Jehoszafata, wnukiem Nimszego. A gdy go spotkasz, poproś, by opuścił swe towarzystwo, i przejdź z nim do jakiejś ustronnej komnaty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy tam przybędziesz, zobaczysz tam Jehu, syna Jehoszafata, syna Nimszego. Wejść <i>tam</i> , spraw, by powstał spośród swych braci i wprowadź go do najskrytszej komnaty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy tam przyjdiesz, ujrzysz tam Jehu, syna Jozafatowego, syna Namsy, a wszedłszy tam, odwiedzisz go z pośrodku braci jego, i wprowadzisz go do gmachu najskrytszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy tam przyjdiesz, ujrzysz Jehu, syna Jozafata, syna Namsi. A wszedłszy, każesz mu wstać z pośrodku braciej jego i wwiedziesz do wewnętrznej komory.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedszy tam, rozejrzyj się za Jehu, synem Jozafata, syna Nimszego. Wejść i nakłoń go, by podniósł się z grona swoich towarzyszy i zaprowadź go do najskrytszej izby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tam przybędziesz, rozejrzyj się za Jehu, synem Jehoszafata, syna Nimszego. Zajdź do niego i wyprowadź go z grona jego towarzyszy, i przeprowadź go poprzez izby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy tam przybędziesz, rozejrzyj się za Jehu, synem Jehoszafata, syna Nimszego. Wejść, nakłoń go do opuszczenia grona swoich braci i zaprowadź do sekretnego pomieszczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy tam przybędziesz, rozejrzyj się za Jehu, synem Jozafata, syna Nimszego. Podejść do niego i wywołaj go z grona jego współtowarzyszy. Potem zaprowadź go do osobnego pomieszczenia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy tam przybędziesz, staraj się zobaczyć Jehu, syna Jehoszafata, syna Nimszego. Podejdiesz, wywołasz go spośród jego braci i wprowadzisz go do wewnętrznej izby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійдеш туди і побачиш там Ія, сина Йосафата, сина Намессія, і ввійдеш і забереш його з посеред його братів і введеш його до кімнатки в кімнаті.

¹⁾ Jehu, יהוא (być może skrócone: יהוהוא), czyli: JHWH jest tym (prawdziwym Bogiem), 841–814/813 r. p. Chr. Wg źródeł as. Jehu zaliczany był do Omrydów, <x>120 9:2</x>L.

²⁾ Wg 6QReg 16: ובה נמשי . Nimszi, נמשי, czyli: sprytny (?), imię być może poch. arab. oznaczające kunę, łasicę, ale może chodzi o cechy łączone z tymi zwierzętami.

³⁾ brat : określenie mogące oznaczać kolegów po fachu, w tym przypadku towarzyszy broni.

⁴⁾ najskrytszej komnaty, הַחֲבִיטָה הַסְּתוּמָה, tj. komnaty w komnacie.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy tam przybędziesz, rozejrzysz się za Jehą, synem Jozafata, syna Nimszi; a gdy do niego wejdiesz – wyprowadzisz go spośród jego braci i zaprowadzisz go do ustronnej komnaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy tam przybędziesz, zobacz się tam z Jehu, synem Jehoszafata, syna Nimsziego; wejdź i spraw, żeby wstał spośród swych braci, i zaprowadź go do najskrytszej komnaty.